J・コンドルが鹿鳴館の開業式で行った演説

STUDY ON THE SPEECH MADE BY J. CONDER IN THE *KAIGYO-SIKI*-OPENING CEREMONY- OF THE *ROKUMEI-KAN*

平山育男 ——— * 1

キーワード：
J・コンドル, 鹿鳴館, 開業式

Keywords:
J. Conder, The Rokumei-kan, The opening ceremony

Ikuo HIRAYAMA ——— * 1

This article reported the manuscript of a speech at the opening ceremony of the *Rokumei-kan* on November 28, 1883 by J. Conder, which had not been reported previously. In addition, both English and Japanese newspaper reports were made for this manuscript. The speech by Conder was content that consciously considers the Imperial Palace building which proceeded at the same time as the *Rokumei-kan*, and it ended in frustration.

1. はじめに

鹿鳴館はJ・コンドルにより設計のなされた^{注1)}歴史的にも著名な建造物である。

この建物については明治16(1883)年11月28日に開業式^{注2)}が行われ、その様子は明治16(1883)年11月30日付『郵便報知新聞』で以下のように紹介されている。

○鹿鳴館開館夜会の景況 紅葉ふみ分け鳴く鹿の声聞く秋の晩に際し恰も好し鹿鳴館の開館あり其式場の概略を記さんに予て掲載せし如く正門には大国旗を掲げて弓形の緑門に菊花を点綴し本館を中心に望んで路を左右に分ち無数の球燈を其間に掛け連ね或ハ山形をなして高く雲際輝き或ハ直条或ハ曲線紅白相映して樹影の間に交錯す館の正面にハ瓦斯火光を以て鹿鳴館の三大字を燃点し燦然四辺を照らして白日の如し真に是れ不夜の仙境なるべし午後八時半より嘉賓来集し須臾にして数百の車馬園中に充満せり主客応接の礼終り衣冠巾幘相分れて各其室に入り女子ハ左辺の一室に集り男子ハ玉突所に集りて互に生平を話するあり疎濶を謝するあり偶語する者あり彷徨する者あり各待つ所有ある者の如し既にして奏楽の声起る衆賓相携へて楼上の巨室に入り内外の紳紳貴女交錯して舞踏をなすを囲み視る各々品評する所あるが如し此間館外にて煙火を揚げ柳陰花紋空中に舞ひ人をして快と呼び壯と叫ハしむ時に楼上にハ楽曲の調子を遂て舞踏の一連あり又た楼下にハ黄白人種入雑りて玉突の戯あり正に十時衆賓皆な楼下右辺の立食堂に入り酒饌の聲に就きたり抑も我国にてハ従来西式の饗応に適すへき会館ハなかりしゆゑ夜会等にハ為めに混雑を免かれさりしか此館ハ専ら西式の饗応に適するを主として経営したるものなれハ楼上楼下大小十有八室あるて喫煙室あり休憩室ありて備はらさる所なく殊に玉突所の如きハ五基の大を設けあれハ同時に数組の需に應ずべし其他館内の装飾什具等多く費やさずして観美を尽せるの趣工多

し此夜会合せるハ皇族大臣参議を始め内外の貴客貴女凡そ五六百名なりしと見受けたり外国婦人の衣装ハ天鵝絨を着せるのも多きを見て或る紳商ハ近來巴理の新様を遂て天鵝絨の流行する模様あるよしを聞きしが生糸の売れずして不景氣の一原因をなせるも此か為めなりなど私語さけるあり衆賓各歡を尽して退散し了りしハ午後十二時頃なりし^{注3)}

記事によれば、“開館夜会”には5、600名が参加^{注4)}し、夜会は午後8時半頃から開始された。冒頭に“主客応接の礼”があり、この後に楼上の大部屋で舞踏があり、午後10時頃からは立食堂において洋式の饗応に移り、解散は日付が変わる午後12時頃^{注5)}であったという。なお、深夜に及ぶ会であったため、明治16(1883)年11月28日付『東京日日新聞』によれば

横浜よりの来賓の為め同夜一時に新橋の臨時汽車を發せらるゝとか^{注6)}

として、横浜からの来客のため、その帰路に対しては1時発となる臨時便の列車も準備されたとする。

ところで、従来、鹿鳴館の建物については比較的多くの考察がなされている^{注7)}ものの、開業式に臨んで、コンドルが行った演説^{注8)}についての報告は管見の限り確認できない。

そこで本稿においては、開業式においてコンドルが行った演説の英文原稿と和文原稿資料を紹介するとともに、両者の関係を比較対照した上で、演説の内容についても一部を考察し、その意味するところを明らかにすることを目的とする。

2. コンドルによる開業式演説の原稿

明治16(1883)年11月28日の鹿鳴館開業式において披露されたコンドルによる演説の原稿は、英文、和文のいずれもが新聞紙上に於いて記事とされている。以下、その各々を示して対照させたい。なお、コンドルの演説は、先述した『郵便報知新聞』の記事に基づけ

*1 長岡造形大学造形学部 教授・博士(工学)/博士(造形)
(〒940-2088 長岡市千秋4-197)

*1 Prof., Faculty of Design, Nagaoka Institute of Design, Dr. Eng. / Dr. Design

Mr. Conder, architect to the Imperial Government, by whom the building was designed, then rose and said :—

YOUR IMPERIAL HIGHNESSES, YOUR EXCELLENCIES, LADIES, AND GENTLEMEN :—I should not venture to address you this evening were it not for the very kind way in which His Excellency the Minister for Foreign Affairs has mentioned my name as the architect of this building. There is a certain amount of satisfaction in assisting, be it in ever so humble a way, in the conversion of this large wooden Capital into a permanent city by the erection here and there of solid and enduring buildings within its precincts. Any one looking down from the eminences around Tokiyo upon the scene below cannot fail to be struck by the gradual transformation which is slowly but surely going on. Tokiyo must some day become a city of brick and stone ; and the time is not far distant, let us hope, when no wooden huts will be built within its precincts,—when those fearful conflagrations will no longer illumine the midnight sky, spreading ruin and desolation in their path,—when the alarm of the fire-bell shall no

longer arouse the inhabitants from their slumber. I am fully aware of the many defects of this building. Erected on mud, a large portion of its funds have been sunk in its foundations. An architect's work has often to be one of trimming and compromising. But although I look forward to the day when far statelier buildings will adorn this city, there yet remains to us some satisfaction in having been connected with the earlier efforts of workmen still young in new trades, and whilst there were still many difficulties to overcome, in the manufacture, transport, and procuring of new materials. I say *us*, because I must hand over a large portion of any credit due for our results, to two gentlemen, Mr. Sannomiya and Mr. Suyematsu, who have been connected with me as responsible officers throughout. I delight to have to mention so few ; not because we can thereby take greater credit to ourselves, but because it gives me the opportunity of mentioning a matter which is sometimes overlooked. There is a Japanese adage—"Too many boatmen pull the boat on land," and this is particularly true of any technical piece of work conducted by responsible but untechnical inspectors. Nothing is more fatal to the successful accomplishment of any technical piece of work than an unlimited number of untechnical responsables ;—a condition which changes what should be an executive body into a deliberative, legislative, and obstructive one. Our special thanks are due to His Excellency Mr. Inouye for the kind confidence and freedom which he has given us during the construction of this work and to which primarily I attribute any success attained ; and especially I personally reiterate those thanks for his kind reliance in myself and his courtesy in inviting me to join in this august assembly this evening.

図 1-1 『The Japan Weekly Mail,』における J・コンドルの講演記事

次にコンダー氏の演説の左の如し
殿下閣下貴女紳士諸君、外務卿閣下祝詞と演ぜらるるの際誤つて某の名と稱せらるる此際豈に某の一言あるべけんや抑東京の大都たる家屋皆木造にして孰れも堅固からざるに堅固不朽の建築次第に増加して此大都も永遠の首府とあるの予の諸君で満足と表する所あり試みに東京近傍の岡阜に登りて徐ろに帝都と望めば本造の家屋漸く正に變化せんと感ぜざるべある可らざる蓋し此東京の瓦と石と以て成るの都府たらざる可らざりして其日又近きに在らん然る時に府下に一の木造と見るや半夜失火の憂と絶し府民も警鐘に不意と打るゝの慮り無からんとぞ惜今の建築の缺典の家と泥土の上に建てゝ其資財忽ち地底に沈淪するに在り故に

土の上に建てゝ其資財忽ち地底に沈淪するに在り故に建築師の工事の規矩と失はせ請合と誤さざる機に之を勉めざる可らざる且つ予に更に堅固なる家屋の此都會に満たさん事々願望と雖も又日本の工師の其新職業とその建築材料の製作運搬及び取扱方に幼稚なれば今其の工師と督して斯の如きの工事を爲せしめ我々に多少の満足ありと又予が特に満足といふ所以の者なり本館の工事中三宮末松の両氏と與に事に當たりたる事は是れあり而して今や本館落成の名譽の大半之を兩氏に頒與せざる可らざる又余が我々と云つて獨り兩氏のみぞ意味するに巨大の名譽と少數に専有せんとに非ざる唯余の是に由て世人の往々失念する一事と告知するの機と得たればあり日本

國の俚言に「船頭が多くて船が山に登る」と云ふ事あり此事専門の事業に就かざる専門の監督者其責任を負ふ場合に於て特に明白なり夫れ専門工業と仕遂ぐるに當りて最大の不運は不専門の責任者之餘り多きに過ることと是れなり即ち船頭多きに過ぐる時其構成の仕組と施行の順序との關係爲めに錯亂せざるを得ざるあり故に我々井上閣下に對して本館の工業中閣下が我々に親切なる信用と放任とと與へると特謝せん予に實に之を以て本館が今日の落成と得ざるの種子とせり又特に予一人閣下が予に親切ある委任の辭と辱めくせられたると今や此大會の末席に班するの榮と併謝せん

図 1-2 『読売新聞』における J・コンドルの講演記事

表 1-1 『The Japan Weekly Mail.』におけるコンドルの講演記事

段落	『THE JAPAN WEEKLY MAIL.』英文
0	Mr. Conder, architect to the Imperial Government, by whom the building was designed, then rose and said:-
1	Your Imperil, Highnesses, Your Excellencies, Ladies, and Gentlemen: I should not venture to address you this evening were it not for the very kind way in which His Excellency the Minister for Foreign Affairs has mentioned my name as the architect of this building.
2	There is a certain amount of satisfaction in assisting, be it in ever so humble a way in the conversion of this large wooden Capital into a permanent city by the erection here and there of solid and enduring buildings within its precincts.
3	Any one looking down from the eminences around Tokyo upon the scene below cannot fail to be struck by the gradual transformation which is slowly but surely going on Tokyo must some day become a city of brick and stone; and the time is not far distant, let us hope, when no wooden huts will be built within its precincts.- when those fearful conflagrations will no longer illumine the midnight sky, spreading ruin and desolation in their path,- when the alarm of the fire-bell shall no longer arouse the inhabitants from their slumber.
4	I am fully aware of the many defects of this building. Erected on mud, a large portion of its funds have been sunk in its foundations.
5	An architect's work has often to be one of trimming and compromising. But although I look forward to the day when far statelier buildings will adorn this city, there yet remains to us some satisfaction in having been connected with the earlier efforts of workmen still young in new trades, and whilst there were still many difficulties to overcome, in the manufacture, transport, and procuring of new materials.
6	I say us, because I must hand over a large portion of any credit due for our results, to two gentlemen, Mr. Sannomiya and Mr. Suyematsu, who have been connected with me as responsible officers throughout. I delight to have mention so few; not because we can thereby take greater credit to ourselves, but because it gives me the opportunity of mentioning a matter which is sometimes overlooked.
7	There is a Japanese adage- "Too many boatmen pull the boat on land," and this is particularly true of any technical piece of work conducted by responsible but untechnical inspectors. Nothing is more fatal to the successful accomplishment of any technical piece of work than an unlimited number of untechnical responsables ;-a condition which changes what should be an executive body into a deliberative, legislative, and obstructive one.
8	Our special thanks are due to His Excellency Mr. Inouye for the kind confidence and freedom which he has given us during the construction of this work and to which primarily I attribute any success attained ; and especially I personally reiterate those thanks for his kind reliance in myself and his courtesy in inviting me to join in this august assembly this evening.

表 1-2 『読売新聞』におけるコンドルの講演記事

『読売新聞』和文
次にコンダー氏の演説ハ左の如し
殿下閣下貴女紳士諸君、外務卿閣下祝詞を演ぜらるゝの際誤つて某の名を称せらる此際豈に某の一言なかるべけんや
抑東京の大都たる家屋皆木造にして孰れも堅固ならず然るに堅固不朽の建築次第に増加して此大都も永遠の首府となるハ予の謹んで満足を表する所なり
試みに東京近傍の岡阜の登りて徐ろに帝都を望めバ木造の家屋漸く正に変化するを感ぜずんバある可らず蓋し此東京ハ瓦と石を以て成るの都府たらざる可らず而して其日又近きに在らん然る時にハ府下に一の木造を見るなく半夜失火の憂を絶し府民も警鐘に不意を打るゝの慮り無からんとす
諸今の建築の欠典ハ家を泥土の上に建てゝ其資財忽ち地底に沈淪するに在り
故に建築師の工事ハ規矩を失はず請合を誤たざる様に之を勉めざる可らず且つ予ハ更に堅固なる家屋の此都会に満たさん事を属望すと雖も又日本の工師ハ其新職業とその建築材料の製作運搬及び取扱方に幼稚なれば今其の工師を督して斯の如きの工事を為せしハ我々に多少の満足ありとす
又予が特に満足といふ所以の者ハ本館の工事中三宮末松の両氏予と与に事に当たりたる事は是れなり而して今や本館落成の名誉ハ大半之を両氏に頒与せざる可らず又余が我々と云つて独り両氏のみを意味するハ巨大の名誉を少数にて専有せんことにハ非ず唯余ハ是に由て世人の往々失念する一事を告知するの機を得たればなり
日本国の俚言に「船頭が多くて船が山に登る」と云ふ事あり此事専門の事業に就き不専門の監督者が其責任を負ふ場合に於て特に明白なり夫れ専門工業を仕遂ぐるに當りて最大の不運ハ不専門の責任者が余り多きに過ぐることは是れなり即ち船頭多きに過ぐる時ハ構成の仕組と施行の順序との關係為めに錯乱せざるを得ざるなり
故に我々ハ井上閣下に対して本館の工事中閣下が我々に親切なる信用と放任とを与えたるを特謝せん予ハ更に之を以て本館が今日の落成を得たるの種子となせり又特に予一人ハ閣下が予に親切なる委任の辞を辱なくせられたると今夕此大会の末席に班するの榮とを併謝せんとす也

ば、“主客応接の礼”において行われ、夜会の始めになされたと考えるのが妥当である。

2-1 英文原稿

コンドルの演説原稿の内、英文は明治16(1883)年12月1日付『The Japan Weekly Mail.』(以後、JWMと記す)紙に掲載される(図1-1、表1-1)。記事は

OPENING OF THE ROKUMEI-KAN ^{注9)}

[和訳：鹿鳴館の開業]

とする見出しがつくもので、この記事においてコンドルによる演説も記録される(表1-1)。なお、演説の前には、

Mr. Conder, architect to the Imperial Government, by whom the building was designed, then rose and said:-^{注10)}

[和訳：建物を設計した帝国政府の建築家であるコンドル氏は立ち上がり発言した。]

とあるだけなので、コンドルがこの演説のために原稿を準備したのか定かではない^{注11)}。

2-2 和文原稿

一方、コンドルの演説についての和文による原稿は、『読売新聞』の明治16(1883)年12月4日号に掲載される(図1-2、表1-2)。この記事においては

○先月二十八日鹿鳴館開館式の節井上外務卿の演説書へ前号へ掲載せしが其時米国公使ビンガム氏が諸外国公使に代りて演られたる祝詞及び建築師コンダー氏の演説ハ左の如くなり^{注12)}

とあり、前号、即ち『読売新聞』の明治16(1883)年12月2日号に掲載された井上外務卿、米国公使ビンガムの祝詞^{注13)}に続いて、コンドルによる演説が掲載されたことになる。

3. コンドルによる和英演説原稿の比較

コンドルによる演説の原稿を、1～8の段落に分け英文と和文を比較対照したものが表1-1、表1-2となる。

英文と和文を比較すると、和文は文語調によるもので、多分に意訳の傾向が認められるものの、文章の内容自体は英文に対して省略はほぼなく、内容自体には齟齬はないと見ることができる。つまり、和文は英文に基づいて、かなり忠実な翻訳がなされたとすることができる。

4. コンドルによる演説の原稿の検討

以下、主要な段落について、コンドルによる演説の内容を検討し、考察を加えたい。

・段落1

第1段落の前半は、型通りの定型の挨拶となる。

後半の“外務卿閣下祝詞を演せらるゝの際誤って某の名を称せらる此際豈に某の一言なかるべけんや”とするくだりを見ると、“某”とは、ここでは男性の一人称、つまり“私”とすることができる^{注14)}。それを踏まえてこの部分を口語とすれば

外務卿閣下が祝詞を披露された際、誤って私の名前を称されたが、この際、どうして私が一言いえようか、いやいえまい。

となる。これを意識すれば

外務卿閣下が祝詞を披露された際、誤って私の名前を称されたが、ここで私は一言いうべきではない。

となり、コンドルによる謙遜の言葉と取ることができ、英文の内容とも整合を持つことになる。

なお、“外務卿閣下祝詞を演せらるゝの際誤って某の名を称せらる”とは、具体的には、コンドルの演説に先行して井上馨外務卿がこの日に行った祝詞の末尾にあった

終に望みて余ハ本館建築の工師たるコンゲル氏^{むか}に對ひて此工事の爲めに尽されたる其の勉強能力及び實際上の智識に依りて此の満足の落成に^{あづか}与りて大いに力ありし事を厚く謝せんと欲するなり^{注15)}

とする部分を受けたものとなっていることが分かる。

・段落6

この段落において、コンドルは、

本館の工事中三宮末松の両氏予と与に事に当たりたるとして、工事においては三宮、末松の2人に協力を仰いだとする。以下、この2人の人物について考察したい。

ところで、鹿鳴館の建築については明治16(1883)年11月28日付『東京日日新聞』には

此建築の間取其他絵図面仕様等の事ハ外務省にて調製せられたるが其職工を督励し木材を都合よく使用する等の事をバ土木用達組へ命ぜられしに同組ハ此を引受け其業に熟練の聞えある伊集院兼常氏を選びて擔任者となしたれば同氏ハ名誉の事なりとして承諾し払暁より場に臨み日暮れて家に帰る迄に尽力せられたれば工事も捗取り室の内外とも残る処なく美事に作り上られたるなりと云へり^{注16)}

として、建築工事では土木用達組の伊集院兼常^{注17)}が尽力した、とあるため、上記の2人は建築関係者とは考えがたい。

この時代、井上馨が外務卿であったことを考えると、外務省の関係者において“三宮”とは、三宮義胤^{さんのみや よしあつね}が考えられる。三宮は天保14(1843)年12月24日に近江で生まれた。勤王の志士であり、維新後は外務二等書記となり、明治13(1880)年9月にドイツから帰朝して、鹿鳴館の完成直後となる明治16(1883)年12月に宮内庁へ転じた。後に式部長となり男爵を授けられたが、明治38(1905)年8月14日に病没した^{注18)}。

一方、“末松”とは後に井上馨の依頼で『防長回天史』^{注19)}をまとめた末松謙澄^{はなまつ けんじやう}^{注20)}が思い浮かぶ。但し、謙澄はこの時期、イギリスにおいて留学中のため^{注21)}、代わっては謙澄の兄に当たる末松房泰が妥当であろう。房泰は、明治16(1883)年11月の段階において、外務省用度課一等属上等として在籍を確認できる^{注22)}。なお、末松房泰についてはこの後、明治17(1884)年以後においてもコンドルとの関係を認めることができる^{注23)}。

・段落7

第7段落の冒頭において、コンドルがわざわざ

日本国の俚言に「船頭が多くて船が山に登る」と云ふ事ありとする点は、意味深長である。この俚言には

専門工業を仕遂ぐるに当りて最大の不運ハ不専門の責任者が余り多きに過ぐることは是なり

とするコンドルの発言が続く。この点をコンドルが当たった実際の仕事に即して読み返せば、“建築という技術的に専門の仕事を遂行するに際し、専門外の責任者が多過ぎること”、そして敢えて付け加えれば“その結果、仕事が頓挫した”、となるのであろう。

コンドル自身、この発言において具体的な工事名については触れてはいないものの、これはコンドルも関わり、鹿鳴館と同時期に計画が進んだ皇居造営計画を暗示するものと言える。

コンドルは明治13(1880)年以後、皇居造営計画に深く関与しており、明治14(1881)年からは山里正殿建築計画について、地質調査、技術的検討等を継続的に行ったものの、明治16(1883)年6月になり、この計画は突然、中止となった。しかし、この連絡がコンドル自身には直接はなく、伝聞としてこの情報を受けたコンドルは明治16(1883)年9月付で総裁と副総裁宛に抗議の書簡を送付している^{注24)}。なお、計画中止の主原因は、財政難によるものとされるが、この間に皇居造営事務局の人事異動があり、これに呼応する形で計画が中止へと導かれた点は見逃すことはできない^{注25)}。まさに、コンドルにとってはめまぐるしく入れ替わる人事が一連の問題の根幹にあり、それを暗に皮肉ったものが、上述した“日本国の俚言”になると考えられる。

なお、このように考えると段落4において

偕今の建築の欠典ハ家を泥土の上に建てゝ其資財忽ち地底に沈淪するに在り
とする点は、“今の建築”とあるため、コンドルによる山里正殿建築計画に先行してあった、ポアンビルによる赤坂謁見所の地震被害^{注26)}を念頭に置いたものとする 것도できよう。

・段落8

この段落は段落7を受けたものと言える。片やコンドルが受けた皇居の造営計画が中止へ追い込まれる一方で、鹿鳴館の建設は井上馨による指導力の下、開館式を迎えることができたことを示すと言える。

5. さいごに

本稿では明治16(1883)年11月28日に実施された鹿鳴館開業式において、従来報告のなかったコンドルによる演説原稿について、英文、和文とも新聞報道から報告した。そして、両者を比較検討するとともに、原稿に記される内容の考察を行い、明らかになるのは以下の諸点である。

- 1) 鹿鳴館の開業式は明治16(1883)年11月28日の午後8時半頃から行われ、開始直後に関係者からの礼、即ち挨拶があったとするため、コンドルによる演説もこの時に行われたと考えることができる。
- 2) コンドルによる英文原稿は『The Japan Weekly Mail.』紙、和文原稿は『読売新聞』に掲載された。両者を比較検討すると、内容は両者がよく対応するもので、訳出されたと考えられる和文に、英文の省略は見られない。
- 3) コンドルは、演説で協力者として三宮と末松の名を挙げるが、この2人は三宮義胤、末松房泰と判断できる。
- 4) コンドルによる演説は、鹿鳴館と同時に工事が進行し、頓挫に至った皇居造営を多分に意識する内容であった。

以上より、コンドルが設計し歴史的にも著名な鹿鳴館開業式の様子と、そこで行われたコンドルによる演説の内容について英文及びこれを訳した和文の存在を示した上で、内容について明らかにすることができた。そして、考察からは演説においてコンドルは、同時

期に進んでいた皇居造営計画を強く意識していたことが明らかとなるとともに、鹿鳴館の建築を進める上で三宮義胤、末松房泰の協力が明らかとなった点が本稿で明らかになった点と言える。

なお、加えて一言すれば、同時期に計画が進んだ皇居については多々の問題が発生して頓挫したのに対し、片や鹿鳴館は井上馨の指導力を発揮した点について、コンドルが井上に対して

親切なる信用放任をとを与えたるを特謝せん

とする点は、コンドルから井上への単なる外交辞令とも受け取ることができるが、それだけとは言えまい。従来、鹿鳴館の建築様式は、コンドルが意欲的に極めて実験的な試みを行ったとの指摘が既にあるが^{注27)}、その背景として、コンドルの試みと井上による強力かつ急速な欧化を推し進め思惑が合致したと見ることもできよう。

参考文献

- 1) 小野木重勝：明治洋風宮廷建築，相模書房，1983.12
- 2) 畠山けんじ：鹿鳴館を創った男，河出書房新社，1998.2

注

- 注1) 日本工業会：明治工業史 建築篇、145 頁、昭和2(1927).4
注2) 井上馨侯伝記編纂会：世外井上公伝3、773 頁、昭和9(1934).3、などでは“落成の祝宴”、“落成祝賀会”などとするが、本稿では後掲する『読売新聞』などの記載に基づき、“開業式”を採用した。
注3) 報知社：郵便報知新聞、明治16(1883).11/30、2 頁
注4) 日報社：東京日日新聞、明治16(1883).12/3、2 頁、では鹿鳴館ノ土木全ク成リケレバ井上外務卿ハ去ル廿八日ヲ以テ主人トナリテ諸親王殿下諸大臣各国公使閣下及ビ貴顕諸公貴妃礼嬢ヲ招待アレリテ落成ノ祝宴ヲ催サレ其夜中外文武ノ高官并ニ在野ノ紳士千二百有余名ヲ招キテ大ニ落成ヲ祝スルノ夜会ヲ張ラレタリとして、招待客は1200 人余とある。
注5) 日就社：読売新聞、明治16(1883).11/30、1 頁、では一同退散せしハ二時頃なりしとする。
注6) 日報社：東京日日新聞、明治16(1883).11/28、2 頁
注7) 以下に主要なものを列記する。
参考文献1) 162～170 頁
参考文献2)
注8) “演説”の語は後掲する、日就社：読売新聞、明治16(1883).12/4、1 頁、に基づく。
注9) Japan Mail office：the Japan Weekly Mail.、明治16(1883).12/1、744 頁
注10) Japan Mail office：the Japan Weekly Mail.、明治16(1883).12/1、745 頁
注11) 平山：J・コンドルが濃尾地震調査後に行った演説について、日本建築学会計画系論文集 729、2517～2523 頁、平成28(2016).11、においては、コンドルが明治24(1891)年の濃尾地震後に行った2回の演説において、JWM紙に掲載される標題には、いずれも“READ”とあることから、コンドルの演説では原稿が準備され、これを読み上げる形で演説が行われたと判断している。
注12) 日就社：読売新聞、明治16(1883).12/4、1～2 頁
注13) 日就社：読売新聞、明治16(1883).12/2、1～2 頁
注14) 日本国語大辞典第二版編集委員会：日本国語大辞典 第二版 10 巻、“なにがし”、210 頁、平成13(2001).10
注15) 日就社：読売新聞、明治16(1883).12/2、2 頁。なお、原文にある読み仮名は、以下の引用も含め、適宜省略した。
注16) 日報社：東京日日新聞、明治16(1883).11/28、2 頁
注17) 伊集院兼常については、黒田天外：江湖快心録、18～34 頁、山田芸漣 艸社、明治34(1901).8、矢ヶ崎善太郎：伊集院兼常-数寄の生涯、淡交 67-7、14～29 頁、平成25(2013).7、などに詳しい。
注18) 大植四郎：明治過去帳、941～942 頁、尚古房、昭和10(1935).12。なお、大塚武松：百官履歴下、日本史籍協会、533～534 頁、昭和3(1928).2、にも維新前後における三宮の経歴を見ることができる。

-
- 注19) 末松謙澄：防長回天史 1、東京国文社、明治 44(1911). 8。なお、未定稿は明治 33(1900)年から印刷に付された。
- 注20) 金子厚男：末松謙澄と「防長回天史」、56～57 頁、青潮社、昭和 55(1980). 10
- 注21) 玉江彦太郎：青萍・末松謙澄の生涯、葦書房、昭和 60(1985). 8
玉江彦太郎：若き日の末松謙澄、海鳥社、平成 4(1992). 1
- 注22) 彦根正三：改正官員録 明治 16(1883)年 11 月、25 丁
- 注23) 清水英範：コンドルの館長集中計画に関する研究、66～67 頁、土木学会論文集 D2、68-1、平成 24(2012)
- 注24) 参考文献 1) 44～104 頁
- 注25) 参考文献 2) 117～128 頁
- 注26) 参考文献 1) 24～26 頁
- 注27) 藤森照信：日本の近代建築 上、176 頁、平成 9(1997). 10

[2019 年 2 月 5 日原稿受理 2019 年 4 月 10 日採用決定]